

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 533773 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yük ve Yolcu Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	07 Ekim 2019	Esas No: 2/2222

TBMM
KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LIGI

02 Ekim 2019

Nutidra.

TBMM
GELEN EVRAK

02 Ekim 2019

No: 541868

EBYS'ye AKTARILMIŖTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KARAYOLUYLA ULUSLARARASI YÜK VE YOLCU
TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yük ve Yolcu Taşımacılığı Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-150946
Konu : Anlaşma

13 Eylül 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yük ve Yolcu Taşımacılığı Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Çince, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TMMM KAMUHLAR ve KADINLAR ENKİTİ
13 Eylül 2019
Nispetiye

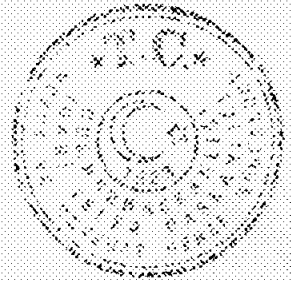
TMMM GÜLENE ERRAK
13 Eylül 2019 533773

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yük ve Yolcu Taşımacılığı Anlaşması” 13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin’de imzalanmıştır. Anlaşma ile iki ülke arasında karayoluyla yapılacak uluslararası yolcu ve eşya taşımacılığının esasları düzenlenmiştir.

Mezkûr Anlaşma kapsamında yolcu taşımacılığı konusunda; iki ülke arasındaki düzenli yolcu taşımacılığı ile mekik seferler izin belgesi sistemine tabi tutulmuş ve izin belgelerinin verilış usulü ve yolcu taşımalarının yapıış şekli tanımlanmış, arızî taşımalar ile boş transit geçişlerin izin belgesinden muaf olması ve bu amaçla bir kontrol dokümanı kullanılması kararlaştırılmış, kabotaj taşımaları yasaklanmıştır.

Eşya taşımacılığı konusunda ise; ikili, transit ve üçüncü ülke taşımaları için geçiş belgesi sistemi öngörölmüş, ikili ve üçüncü ülke geçiş belgeleri ile diğér âkit tarafın topraklarına boş/dolu giriş ve boş/dolu çıkış imkânı tanınmış, geçiş belgesi kotalarının Ortak Komite tarafından belirlenmesi kararlaştırılmış, eşya taşımacılığında da kabotaj yasaklanmış, taşıtların ağırlık ve boyutları konusunda ölkelerin milli mevzuatının geçerli olması kabul edilmiştir. Ayrıca, söz konusu Anlaşma ile profesyonel sürücölere vize kolaylığı sağlanması da kararlaştırılmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KARAYOLUYLA ULUSLARARASI
YÜK VE YOLCU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti,

Ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunmanın yanı sıra piyasa ekonomisi çerçevesinde iki ülke arasında, üçüncü ülkelere/ülkelerden ve toprakları üzerinden transit olarak gerçekleşen karayoluyla yük ve yolcu taşımacılığının geliştirilmesi arzusu ile,

Aşağıda belirtilen konularda anlaşmışlardır:

**BÖLÜM I
GENEL HÜKÜMLER**

Madde 1

Kapsam

1- Bu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların toprakları arasında, toprakları üzerinden transit ve üçüncü ülkelere/ülkelerden karayolu ile uluslararası yük ve yolcu taşımacılığı faaliyetinde bulunan taşımacılar ile bu Anlaşma'nın 2nci maddesinde tanımlanan taşıtlara uygulanır.

2- Bu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 2

Tanımlar

Bu Anlaşma'da yer alan;

1- "Taşımacılık Operatörü" terimi; taşımacılık operatörlüğü mesleğine ve piyasaya girişi düzenleyen ulusal mevzuat şartlarına uygun olarak ücret karşılığı veya kendi hesabına yolcu veya yük taşıyan, Akit Taraf topraklarından birinde kayıtlı herhangi bir gerçek veya tüzel kişi anlamına gelir.

2- "Taşıt" terimi; Akit Taraflardan birinin topraklarında, yapısı ve teçhizatı gereğince karayoluyla uluslararası yolcu veya yük taşımacılığına yönelik kayıtlı, taşımacılık operatörünün kendi özmali veya kiralama veya finansal kiralama sözleşmesi ile taşımacılık operatörünün tasarrufundaki motorlu taşıt veya taşıt kombinasyonu anlamındadır.

3- "Kayıt" terimi; yetkili makamlar tarafından taşıtın sahibini, teknik özelliklerini ve taşıtın kayıt numarasını gösteren bir tanımlama belgesinin verilmesidir. Taşıt kombinasyonu olması halinde, izin belgesi verilmesi veya izin belgesinden muaf tutulması söz konusu olduğunda motorlu taşıt belirleyici faktördür.

4- "Taşımacılık" terimi; bir taşıtın boş veya dolu olarak yerleşik olunan ülke veya Akit Taraf topraklarında seyri anlamındadır.

5- "Kabotaj" terimi; Bir Akit Taraf topraklarında yerleşik taşımacılık operatörü tarafından yük ve yolcunun diğer Akit Taraf toprakları içinde bulunan yükleme ve boşaltma noktaları arasında taşınması işlemleri anlamındadır.

6- "Bir Akit Taraf Toprakları", burada sıra ile Türkiye Cumhuriyeti toprakları ve Çin Halk Cumhuriyeti toprakları anlamındadır.

7- "Kendi Hesabına Taşımacılık", yolcu ve yük taşımacılığının, firmanın yalnızca kendi ekonomik faaliyetine yönelik veya bu faaliyetinden kaynaklanan nedenlerle veya işçilerine hizmet sunma amacıyla yapılması veya kar amaçlı olmayan bir kuruluş tarafından, kendi üyelerine sosyal hizmet sağlamak amacıyla ücretsiz olarak taşınmasının aşağıdaki koşulların sağlanması halinde gerçekleştirilmesidir.

Taşımada kullanılan taşıtlar;

- Firmaya veya kuruluşa ait olup, sözleşme veya finansal kiralama aracılığıyla elde edilmiştir.
- Firmanın veya kuruluşun personeli olan bir sürücü tarafından kullanılır.
- Firmanın veya kuruluşun kendi yükünü veya personelini/üyelerini taşır.

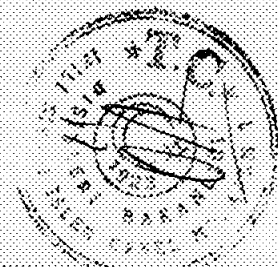
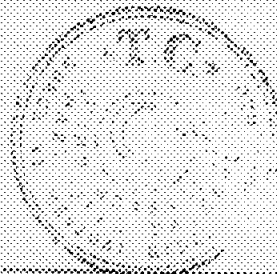
8- "İkili Taşıma", Akit Taraflardan birinin topraklarında başlayıp, diğer Akit Taraf topraklarında son bulan dolu veya boş taşıtlarla yapılan taşımacılık faaliyeti anlamındadır.

9- "Transit Taşıma", Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıtlarla diğer Akit Taraf toprakları üzerinden, bu topraklarda yükleme/boşaltma veya yolcu indirme/bindirme olmaksızın, geçerek yaptığı taşımacılık faaliyeti anlamındadır.

10- "Üçüncü Ülke Taşınması", Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıtlarla, diğer Akit Taraf topraklarından üçüncü bir ülkeye veya bunun tersi yönde yapılan taşımacılık faaliyeti anlamındadır.

11- "Yerleşik Olunan Ülke", taşımacılık operatörünün yerleşik olduğu ve taşıtın kayıtlı olduğu Akit Taraf toprakları anlamındadır.

12- "Ev Sahibi Ülke", taşımacılık operatörünün, firma kurmadığı ve taşıtının kayıtlı olmadığı Akit Taraf anlamındadır.



13- "Otobüs ve Otokarlar", Akit Taraflardan birinin topraklarında kayıtlı olan ve yapısı ve teçhizatı gereğince sürücü dahil dokuzdan fazla kişi taşımaya uygun ve bu amaçla tasarlanmış taşıtlar anlamındadır.

14- "Düzenli Yolcu Servisi", bir zaman tarifesine uygun olarak ve biletlerin ücretlendirildiği belirli bir güzergah üzerinde yolcuların ikili veya transit olarak taşındığı hizmet anlamına gelir. Yolcular, önceden belirlenen duraklardan seyahat planına uygun olarak alınır veya bırakılır ve bu hizmet herkese açıktır, bununla birlikte bu hizmet bazı durumlarda rezervasyon gerektirebilir.

Hizmet kim tarafından düzenlenirse düzenlensin, "düzenli yolcu servisi" terimi; diğer yolcu kategorilerinden ayrılan ve yukarıda belirtilen kriterlere uygun olduğu takdirde belirli yolcu kategorilerinin taşınmasını da kapsayan bir hizmettir. Bu servise "özel düzenli servis" denir.

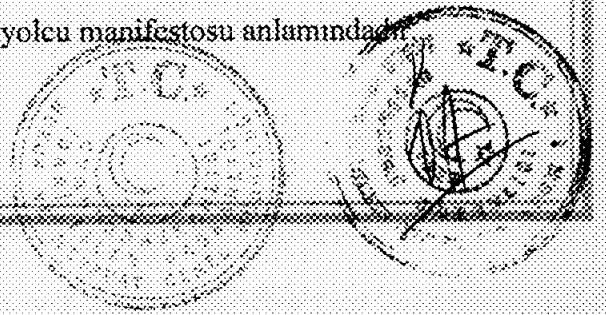
15- "Mekik Servis", önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının, tekrarlanan gidiş ve dönüş seyahatlerinde bir hareket noktasından alınıp, bir varış noktasına taşınmasına denir. Gidiş seyahati yapan yolculardan oluşan her bir grup, sonraki bir seyahatlerden birinde aynı hareket yerine geri getirilir. Hareket ve varış yeri sırasıyla seyahatin başladığı ve seyahatin sona erdiği ve çevre yerleşimi 50 km çapında olan yer anlamındadır.

Mekik servis tanımı, bazı yolcuların dönüşlerinde diğer bir gruba katılmalarından veya varış yerine ilk gidiş ve başlangıç noktasına son dönüş seyahatinin boş yapılmasından etkilenmez. Bu tip mekik servise "ters mekik" denir.

Bir mekik servis, yemekli veya yemeksiz, varış noktasında, gerekirse seyahat esnasında yolcuların en az %80'ine konaklama sağlarsa buna "konaklamalı mekik" denir.

16- "Arızı Servis", düzenli yolcu taşımacılığı ve mekik servis kategorisine girmeyen servis anlamındadır.

17- "Kontrol Belgesi", 15inci maddede atıf yapılan Ortak Komite tarafından mutabık kalınan ve onaylanan forma uygun otobüsler ve otokarlar için yolcu manifestosu anlamındadır.



BÖLÜM II YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 3 Düzenli Yolcu Servisleri

1- Otobüs ile yapılan düzenli yolcu servisleri hareket ve varış ülkesinin yetkili makamları tarafından düzenlenen izin belgesi sistemine tabidir. Hareket ve varış ülkesi izin belgesine sahip olunması durumunda Akit Taraf topraklarından düzenli transit geçişleri için ayrı bir izin belgesi istenilmez.

2- İzin başvurusu, taşımacılık operatörünün yerleşik olduğu ülkenin yetkili makamına yapılmalıdır. Eğer idare başvuruyu onaylarsa, izin diğer Akit Tarafın yetkili makamına iletilir. Eğer taşımacılık operatörü ile herhangi bir Akit Taraf arasında karşılıklı yapılmış bir Anlaşma yoksa, ikili düzenli servis için izin belgesi reddedilebilir.

15inci maddeye göre oluşturulan Ortak Komite, izin başvurularının alınmasına ve gerekli destekleyici belgelerin şekline karar verir.

3- İzin belgeleri, Akit Tarafların yetkili makamlarının onayından sonra karşılıklı olarak verilir.

İzin belgesinin verilmesine veya reddedilmesine ilişkin karar, özel bir durum yoksa, 1 (bir) ay içinde verilir.

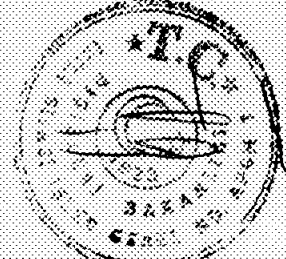
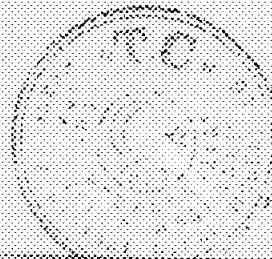
4- Çalışma şartlarındaki değişiklikler ve hizmetin iptali, bu maddenin 2nci ve 3üncü bentlerinde belirtilen kurallara göre kararlaştırılır.

Yolcu hizmetine talebin artık olmaması halinde operatör, izin belgesini veren yetkili makama ve müşterilere üç hafta önceden bildirmek kaydıyla izin belgesini iptal edebilir.

Madde 4 Mekik Servisler

1- Otobüsle konaklamalı veya konaklamasız olarak yapılan mekik servisler, kalkış, varış ve transit ülke yetkili makamınca hazırlanan izin belgesi sistemine tabidir.

2- İzin belgesi başvurusu, taşımacılık operatörünün yerleşik olduğu ülkedeki yetkili makama yapılır.



15inci maddeye göre oluşturulan Ortak Komite, Anlaşma şartları ve gerekli destekleyici belgeleri dikkate alarak izin belgesiyle ilgili başvuru şekli, içeriği, usulü, belgelerin sayısı, içeriği ve onay şartlarına karar verir.

3- Ortak Komite, mekik servis için daha serbest veya tamamen serbest bir rejim tesis edebilir.

Madde 5 **Arızı Servisler**

Arızı seferler izin belgesinden muaftır ve bir kontrol dokümanına tabidir. Kontrol dokümanının kullanım şartları ve içeriği 15inci maddeye göre oluşturulan Ortak Komite tarafından belirlenir.

Madde 6 **Yolcu Taşımaları İçin Genel Hükümler**

1- Taşımacılık izin belgeleri, adına belge düzenlenen taşımacılık operatörüne ait olup diğer taşımacılık operatörleri tarafından kullanılamaz ve devredilemez.

2- Kabotaj taşıması yasaktır. Bir taşımacılık operatörünün belirli bir grubu içeren yolcu manifestosuyla Akit Taraf topraklarına girerek, bu taşımacı operatörü tarafından belli bir noktaya götürülen aynı grup yolcunun yerel seyahati kabotaj taşımacılığı olarak addedilmez.

3- Aşağıdaki taşımacılık kategorileri izin belgesi sisteminden muaftır:

3.1. Boş transit geçişler,

3.2. Kesin veya geçici ihracı yapılan geçici plakalı bir taşıtın boş olarak Akit Taraf topraklarına girişi veya bu topraklardan boş olarak transit geçişi,

3.3. Zarar görmüş veya bozulmuş taşıtların boş olarak taşınması,

3.4. Başka bir ülkede bozulmuş bir taşıt yerine gönderilen bir taşıtın yaptığı boş taşımalar ile daha önce bozulmuş olan taşıtın tamiratından sonra boş olarak dönüşü.

BÖLÜM III **YÜK TAŞIMACILIĞI**

Madde 7 **İzin Belgesi Sistemi**

1. Akit Taraf ülkelerin topraklarında yerleşik taşımacılık operatörleri tarafından ikili, transit ve üçüncü ülkelere/ülkelerden yapılacak taşımalar izin belgesi sistemi kapsamında gerçekleştirilir.



2. İkili ve üçlncü lke izin belgeleri diğcr Akit Tarafın topraklarına boş veya dolu girip, boş veya dolu çıkışa izin verir.

İzin belgelerinin sayısı, bu Anlaşma'nın 15inci maddesine göre bir araya gelecek olan Ortak Komite tarafından belirlenir.

3. Kabotaj yasaktır.

Madde 8 **Eşya Taşımaları İçin Genel Hükümler**

1. Taşımacılık izin belgeleri, adına belge düzenlenen taşımacıya ait olup diğcr taşımacılık operatörleri tarafından kullanılamaz ve devredilemez.

2. Bir taşımacılık operatörünün Akit Taraf topraklarına girdikten sonra gümrük beyannamesindeki boşaltma gümrüğünü değıştirerek henüz serbest dolaşımında olmayan bir malı, Akit Taraf ülkesinde başka bir boşaltma gümrüğüne taşımaya devam etmesi, kabotaj taşımacılığı olarak addedilmez.

Madde 9 **İzin Belgesi Koşulları**

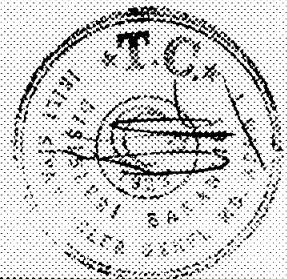
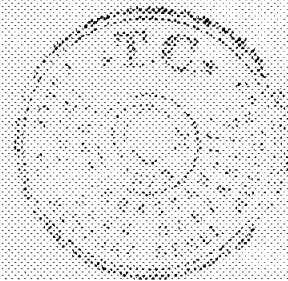
1. Her yıl, iki Akit Tarafın yetkili makamları gerekli izin belgeleri için kararlaştırılan sayıda izin belgesi teati ederler.

2. İzin belgeleri, yerleşik taşımacılık operatörlerine yetkili makam veya bu makam tarafından belirlenen organ tarafından verilir.

3. Ortak Komite tarafından aksi kararlaştırılmadıkça, bu Anlaşma kapsamında verilen izin belgeleri bir taşıtın sadece bir seferlik (giriş-çıkış) seyahati için kullanılır ve geçerli olur.

4. İzin belgeleri, takip eden takvim yılının 31 Ocak tarihine kadar geçerlidir. Taşıt kombinasyonları için izin belgesinin kullanılmasında veya geçiş muafiyetinde motorlu taşıt (traktör) esas alınır.

5. 15. maddeye göre oluşturulan Ortak Komite, 7. maddeye uygun olarak izin belgeleri ile ilgili başvuru usulü ve şekli, izin belgelerin sayısı, içeriğı ve onay şartlarına karar verir.



BÖLÜM IV GENEL HÜKÜMLER

Madde 10 Vergi Hükümleri

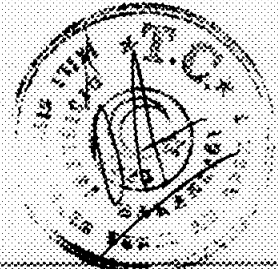
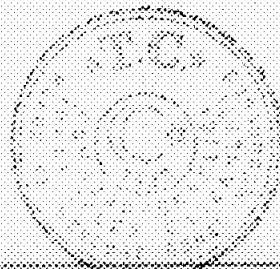
1. İmalatçı tarafından taşıtın kullanımı ve motorlu taşıtın çalıştırılması amacıyla üretilen normal taşıt deposundaki yakıt ile yağlar ve yedek parçalar; taşımacılık operatörünün ilgili gümrük mevzuatına uyması şartıyla Ev Sahibi Ülkenin topraklarındaki tüm ithal vergilerinden muaftır.
2. Her bir Akit Taraf, toprakları üzerinden transit geçen diğer Akit Tarafın taşıtlarından.
 - a. Karayolu ağı altyapısının kullanılmasından alınan ücretler (karayolu ve köprü ücretleri).
 - b. Karayolu ve taşıma altyapısının bakımı, korunması ve yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler,
 - c. Taşıtın ağırlığı, boyutları ve yükünün Akit Tarafların ulusal mevzuatında belirtilen sınırları aşması durumunda alınan ücretler dışında herhangi bir ithalat veya ihracat vergisi veya ücret (gümrük vergisi dahil) almayacaktır.

Akit Tarafların toprakları üzerinden yapılmasına izin verilen transit taşımalar, karşılıklılık esasına göre yukarıda (b) fıkrasında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

3. Ev Sahibi Ülke, karşılıklılık ilkesi gereğince, diğer Akit Tarafın taşıtlarına kendi ülkesinde yerleşik olan taşıtlardan karayolu ağı ve köprülerin kullanımı için alınandan daha yüksek bir geçiş ücreti veya vergisi uygulayamaz.

Madde 11 Ağırlık ve Boyutlar

1. Taşıtların müsaade edilen azami ağırlığı, dingil ağırlığı ve boyutları; Ev Sahibi Ülkede veya diğer Akit Taraftaki ilgili yasal hükümler ve teknik standartlarda belirtilen üst sınırları aşamaz.
2. Akit Taraf topraklarında gerçekleştirilen taşımalarda, taşıtların yüklü ağırlık ve boyutlarının üst sınırlarını aşması halinde, Akit Tarafların ulusal mevzuatındaki yaptırımlar uygulanır. Ancak, yükün bölünememesi nedeniyle ağırlık ve boyut bakımından konulmuş sınırları aşması halinde ise Ev Sahibi Ülkeden önceden izin alınması gerekir.



Madde 12
T chizat ve Diğer  zellikler

1. Bozulabilir/tehlikeli yük taşıyan taşıtlar, Akit Tarafın ulusal mevzuatındaki şartlara veya Ev Sahibi ülkenin bir Akit Taraf olduğu ilgili uluslararası anlaşmalara uygun olarak teçhiz edilir.

Tehlikeli yük taşıyan taşıtlar tehlikeli yük etiketi ve işareti taşımak zorundadır.

2. Ta ıtlarda personelin s r   ve dinlenme sürelerini takip için kullanılan teçhizat, ulusal mevzuatın veya ilgili uluslararası anlaşmaların hükümlerine uygun olmalıdır.
3. Bu Anlaşma  er evesinde, Akit Taraflar, güvenlik ve  evre standartlarına uygun taşıt kullanımını teşvik etmeyi taahhüt ederler. Uluslararası taşımacılık faaliyetinde kullanılan taşıtlar, ülkesini tanımlayan bir ulusal plaka taşımalıdır.

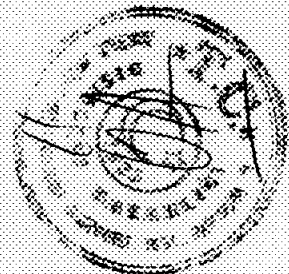
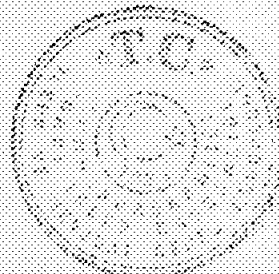
Madde 13
Kontrol

Bu Anlaşma'da ve her iki Akit Tarafın da imzacı Devlet olduğu çok taraflı anlaşmalarda veya ulusal hukukta öngörülen izin belgeleri ve diğer tüm belgeler ta ıtta bulundurulmalı ve Akit Tarafların yetkili kontrol görevlilerince talep edildiğinde gösterilmelidir.

Madde 14
Taşımacılık Operatörlerinin Yükümlülükleri ve Cezalar

1. Taşımacılık operatörleri, Ev Sahibi  lke topraklarında iken bu ülkelerde geçerli trafik kuralları, gümrük düzenlemeleri, mali sorumluluk sigortaları ve diğer koşullar ile varsa kısıtlamalar ve ulusal mevzuattan ve diğer ikili anlaşmalar yanında bu Anlaşmadan ve iki tarafın Akit Taraf olduğu çok taraflı anlaşmalardan doğan y k ml l klere uymak zorundadırlar.
2. Yerleşik bulunan ülkedeki yetkili makamlar, Ev Sahibi  lke topraklarında ciddi veya tekrarlanan ihlaller yapılması durumunda ve Ev Sahibi ülkenin talebiyle aşağıdaki idari tedbirleri alabilirler:

- İhtar vermek,
- İhlalin yapıldığı Akit Taraf topraklarına girişi yasaklamak.



3. Gerektiğinde, Ev Sahibi Ülkenin yetkili makamı, ihlali yapan taşıtın yerleşik olduğu ülkedeki idarece karar alınana kadar ihlali yapan taşımacının geçici olarak kendi topraklarına girişini yasaklayabilir.

Akit Taraflar karşılıklı olarak alınan kararlar hakkında birbirlerini bilgilendirirler.

4. Yolcu ve yük taşımacılığında kullanılan taşıtlar, Ev Sahibi Ülkenin denetim ve karantina ile ilgili kurallarına uymak zorundadır.

Madde 15 **İşbirliği ve Ortak Komite**

1. Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi ve uygulanması için gerekli adımları atarlar. Yetkili makamlar ayrıca bu Anlaşma'nın uygulanmasını etkileyecek ulusal mevzuattaki herhangi bir değişiklik hakkında karşılıklı olarak birbirlerini bilgilendirirler.

Yetkili makamlar bu Anlaşma'nın yürütülmesinde birbirlerine karşılıklı olarak yardımcı olurlar.

Akit Tarafların yetkili makamları, yolcu ve yük taşımacılığı faaliyeti ile istigal eden taşıtlar ve operatörlere ilişkin olarak, trafik ihlalleri ve trafik kazaları da dahil olmak üzere, düzenli olarak gerekli bilgi teatisinde bulunurlar.

3. Her iki Tarafın bu Anlaşma'nın hükümlerinin yürütülmesi ve uygulanması konusunda görevli ve yetkili temsilcilerinden müteşekkil bir Ortak Komite oluşturulur.

Ortak Komite, bu Anlaşma'nın yürütülmesi ve uygulanmasının yanı sıra, karayolu taşımacılığı alanında Akit Taraflar arasındaki bütün sorunların görüşülmesinden ve çözülmesinden sorumludur.

Madde 16 **Profesyonel Sürücü Vizeleri**

Akit Taraflar, Akit Taraf toprakları arasında veya toprakları üzerinden yapılacak uluslararası karayolu taşımacılığı faaliyetinde bulunacak sürücülere vize kolaylığı sağlarlar.

BÖLÜM V SON HÜKÜMLER

Madde 17 Yetkili Makamlar

Bu Anlaşma'ya göre Yetkili Makamlar aşağıdaki gibidir:

- Türkiye Cumhuriyeti adına – Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
- Çin Halk Cumhuriyeti adına – Ulaştırma Bakanlığı ve Yetkili Eyalet Ulaştırma Bölümü

Madde 18 Anlaşma'nın Yürürlüğe Girmesi ve Süresi

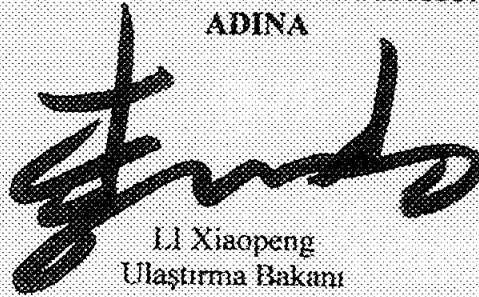
1. Taraflar, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç usullerini tamamladıklarını diplomatik yollardan diğer Tarafa bildirirler. Bu Anlaşma, izleyen bildirimin alınmasından 30 gün sonra yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin yazılı bir fesih bildirimi olana kadar yürürlükte kalır. Bu Anlaşma, diğer Akit Tarafın fesih bildiriminden haberdar edildiği yazılı diplomatik bildiriminin alınmasından 6 ay sonra feshedilir.
3. Bu Anlaşma, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha halinde 13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin'de imzalanmıştır. İhtilaf halinde, İngilizce nüsha geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

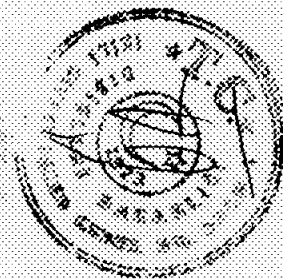
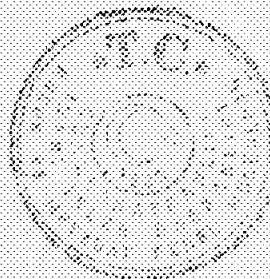


Ahmet ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Li Xiaopeng
Ulaştırma Bakanı



土耳其共和国政府与中华人民共和国政府 国际道路客货运输协定

土耳其共和国政府与中华人民共和国政府（以下称缔约双方），期望在市场经济条件下促进两国经贸关系发展，推动两国之间、往返第三国以及过境缔约国领土的道路客货运输发展，达成如下协定：

第一部分 总则

第一条 范围

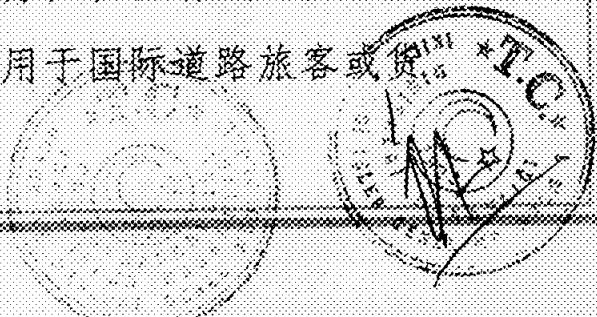
一、此协定中的各项规定适用于缔约双方领土之间、过境缔约国领土以及往返第三国领土的国际道路客货运输的承运人以及本协定中第二条所指的车辆。

二、此协定不影响缔约双方在其他国际协定中的各项权利与义务。

第二条 定义

一、“承运人”指在缔约一方境内注册，依照承运人执业资格及市场准入的国家法律规定从事客货运输以获取报酬或自用的任何自然人或法人。

二、“车辆”指注册地在缔约一方，以自有或融资租赁的方式为承运人所有，结构和设施适用于国际道路旅客或货



物运输的汽车或汽车列车。

三、“注册”指颁发证明文件，其中由主管部门标明车辆的所有人、技术规格以及注册编号。就汽车列车而言，其汽车（牵引车）部分为签发或免许可的决定因素。

四、“运输”指载重或空载的车辆在企业注册地所在国或者缔约方领土的活动。

五、“境内道路运输”指在缔约一方境内注册的承运人在缔约另一方境内的装卸点之间开展的客货运输业务。

六、“缔约方领土”分别指土耳其共和国的领土以及中华人民共和国的领土。

七、“自用运输”指某一企业的客货运输仅用于其自身经济经营活动、服务于自身员工或者由某一非盈利性组织依照其社会目的为企业员工提供运输服务；此类运输不具报酬，并且用于运输活动的车辆应符合以下条件：

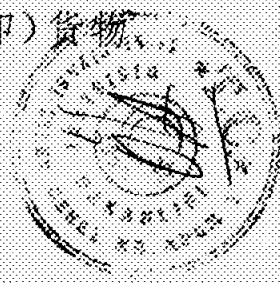
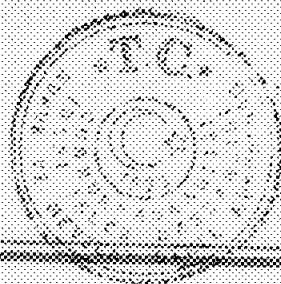
——由该企业或组织通过协议或租赁方式所有

——由属于该企业或组织的司机驾驶

——运输该企业或组织的货物或员工（成员）

八、“双边运输”指载重或空载车辆所开展的运输活动始于缔约一方的领土并在缔约另一方的领土上结束。

九、“过境运输”指在缔约一方境内注册的车辆过境缔约另一方领土开展运输活动，但不在该国领土装（卸）货物上（下）客。



十、“**第三国运输**”指在缔约一方境内注册的车辆通过缔约另一方的领土开展出入第三国的运输活动。

十一、“**注册地国**”指承运人成立企业并注册车辆所在地的缔约国。

十二、“**东道国**”指承运人未在其领土上成立企业并注册车辆的缔约国。

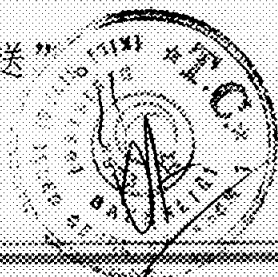
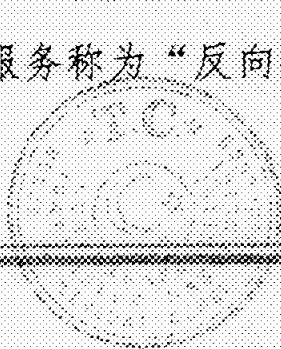
十三、“**公共汽车和长途客车**”指在缔约一方境内注册，其结构和设施适用于9人（包括驾驶人）以上的客运车辆。

十四、“**定期旅客运输**”指按照时刻表以及既定票价在两国间或者经特定路线中转开展的客运服务。依照既定路线图预先设定的停靠站点上下客，该项服务面向所有旅客，但在某些情况下需要订票。

“定期旅客运输”还包括满足上述标准的其他类型乘客和特殊乘客运输。此项服务称为“特殊定期旅客运输”。

十五、“**往返服务**”指通过重复性的往返行程将预先组成的乘客团体从出发地运至目的地。先前出发的每一乘客团体在随后的行程中被送回出发地。出发地与目的地分别指行程的起止地点以及方圆50公里内的周边地点。

往返服务的定义不因某些乘客在返程时加入其他乘客团体而受影响，也不因首次去往末站以及最后一次去往首站的车为空载而受影响。此类接送服务称为“反向接送”。



在目的地或在旅途中按需为至少80%的乘客提供食宿的接送服务，不论是否含餐，都称为“含食宿接送”。

十六、“临时服务”指既不属于定期旅客运输范围，也不属于往返服务范围的服务。

十七、“管控文件”指符合第十五条所述联合委员会同意并确认格式的公共汽车或长途客车路单。

第二部分 客运

第三条 定期旅客运输

一、采用公共汽车或长途客运运营的定期旅客运输需持有出发地及目的地所在国主管部门签发的行车许可证。在持有出发地及目的地所在国行车许可证的情况下，经由缔约方领土的定期过境运输无需其他许可。

二、承运人应向注册地所在国的主管部门申请行车许可证。缔约一方主管部门批准后，应向缔约另一方的主管部门予以通告。若承运人与任一缔约方没有双边协议，则主管部门可拒绝对其发放双边定期旅客运输行车许可证。

根据本协定第十五条设立的联合委员会负责确定行车许可证申请的接受方式以及所需证明文件。

三、行车许可证由缔约双方主管部门核准并互相交换发放。许可证发放与否应在1个月内作出决定，特殊情况除外。

四、如运输经营条件发生变化或运输服务取消，需依据

本条第2款和第3款做出决定。

如不再提供此项客运服务，承运人可以注销行车许可证，但应提前三个星期通知签发行车许可证的主管部门并作出公告。

第四条 往返服务

一、以公共汽车或长途客车运营的往返服务，不论是否提供食宿，均需持有出发地、目的地和中转地所在国主管部门颁发的行车许可证。

二、行车许可证申请应递交给承运人注册地所在国的主管部门。

根据第十五条设立的联合委员会根据协定条款以及所需证明文件决定行车许可证申请的格式、内容、审批程序、数量以及批准条件。

三、联合委员会可以为往返服务建立更为宽松的机制。

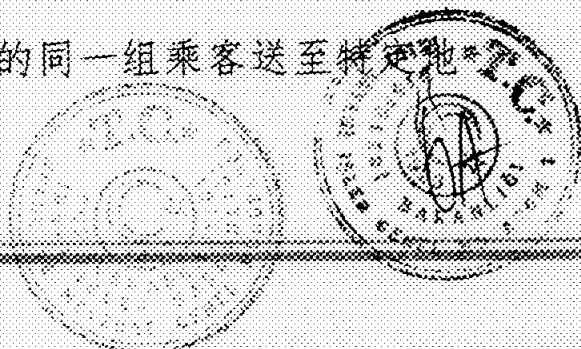
第五条 临时服务

临时服务无需行车许可证，受管控文件约束，其使用条件与内容由依照本协定第十五条设立的联合委员会决定。

第六条 客运服务通则

一、运输行车许可证由获得该证的承运人所有，不得交由其他承运人使用或向其转让。

二、禁止从事境内道路旅客运输服务。在进入缔约方境内后，承运人凭路单将在当地旅行的同一组乘客送至特定地



点的境内运输不应视为境内道路旅客运输服务。

三、以下各类运输无需行车许可证：

（一）空载的过境运输。

（二）拥有临时注册登记编号的某一临时或永久出口的车辆进入缔约方领土或者经由该领土过境的空载运输。

（三）受损或抛锚车辆进行的空载运输。

（四）为替换在另一国境内抛锚车辆进行的空载行驶，以及抛锚车辆经过修理后的返程空载运输。

第三部分 货物运输

第七条 行车许可证体系

一、在缔约方境内成立的承运人必须分别持有相应的行车许可证方可从事双边、过境及第三国运输。

二、持有双边运输和第三国运输行车许可证的车辆，可以以载重或空载的方式出入缔约方领土。

行车许可证数量由本协定第十五条规定的联合委员会确定。

三、禁止从事境内道路货物运输。

第八条 货物运输通则

一、行车许可证由获得授权该证的承运人持有，不得交由其他承运人使用或向其转让。

二、如承运人在进入缔约方领土境内之后变更报关文件中的海关监管卸货点，并继续将未解除海关监管的货物运至

该缔约方境内另一海关监管卸货点，此项服务不视为境内道路运输服务。

第九条 行车许可证条件

一、缔约双方的主管部门每年应按双方商定的数量，交换行车许可证。

二、行车许可证由主管部门或者该部门授权机构颁发给本国承运人。

三、依据本协定签发的行车许可证仅能用于一次（出入境）行程，除非联合委员会另有规定。

四、当年的行车许可证在下个公历年1月31日之前有效。对于汽车列车而言，按照其汽车（牵引车）部分确定是否使用行车许可证。

五、根据本协定第十五条设立的联合委员会依照第七条的规定决定行车许可证的申请程序与形式、数量、以及审批的内容与条件。

第四部分 通则

第十条 税收规定

一、在承运人遵守相关海关条例的情况下，车辆制造商制造车辆的正常油箱中用于驱动车辆以及操作机动车的燃油以及润滑油及备件免征东道国境内的所有进口关税。

二、缔约方不得对在其境内过境的另一缔约方车辆征收除以下费用外的任何进出口税费（含关税）：

(一) 道路基础设施使用费用(过路过桥费)。

(二) 道路和运输基础设施的运维、安全保障和管理费用。

(三) 车辆的重量、尺寸和载重超过缔约方的国内法律限定的费用。

缔约方授权的过境运输可以依照互利互惠原则免收第(二)项规定的费用。

三、在互惠原则基础上,东道国不对另一缔约方的车辆征收高于其本国车辆的路桥使用税费。

第十一条 重量与尺寸

一、所允许的最大车货总重、轴荷及外廓尺寸不应超过缔约另一方的法律法规和技术标准规定。

二、车货总重与尺寸超过允许上限的车辆在缔约方领土内进行运输经营活动,将受缔约双方国家法律制裁。但在运输不可拆解货物而导致车货总重与尺寸超出许可限制的情况下,应事先获得东道国的许可。

第十二条 装备与其他参数

一、运输易腐或危险货物的车辆应依照东道国的国家法律或其所签署的国际条约的相关要求配备安全保护设施。运输危险货物的车辆应配备危险货物的标志标识。

二、用于监控司乘人员驾驶与休息时间的装备必须符合本国的法律法规或相关国际惯例的规定。

三、缔约双方承诺在本协定框架下促进使用符合安全与环境标准的车辆。从事国际运输的车辆应具有国籍识别标志。

第十三条 管控

本协定下的行车许可证或其他文件，以及缔约双方签订的多边条约或国内法律要求的文件，必须随车携带，并在缔约方主管部门的要求下出示。

第十四条 承运人义务与处罚

一、缔约一方的承运人在东道国领土内有义务遵守该国现行的交通规则、惯例安排、交通事故责任强制保险和其他有关要求，并应履行国际法律、其他双边协定与此协定以及双方参与签署的其他多边协定所产生的各项义务。

二、在东道国领土内严重违规或者屡次违规的情况下，企业注册地所在国的主管部门应根据东道国的要求采取以下行政措施：

——发出警告

——禁止进入违规行为发生地的缔约方领土

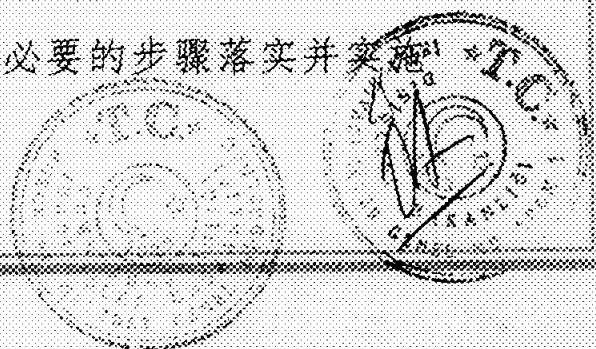
三、如有必要，东道国的主管部门可以暂时禁止违规者进入其领土，直至注册地所在国主管部门做出处罚决定。

缔约双方应相互通告做出的决定。

四、运输旅客和货物的车辆应符合东道国检验检疫要求。

第十五条 联合委员会

一、缔约双方的主管部门应采取必要的步骤落实并实施



此协定，并彼此通告相关信息。若涉及此协定实施的国内法律发生变更，双方主管部门也应互相通报。

双方主管部门应相互协助，推动实施本协定。

缔约双方的主管部门应就从事客货运输的车辆和承运人定期交换信息，包括交通违规及交通事故等。

二、缔约双方应设立联合委员会，由双方指派并授权的代表共同负责落实实施本协定的各项规定。

联合委员会负责落实实施本协定，研究解决缔约双方在道路运输领域的相关问题。

第十六条 签证

缔约双方应为从事缔约双方之间及过境缔约方的国际道路运输的驾驶人提供签证便利。

第五部分 附则

第十七条 主管部门

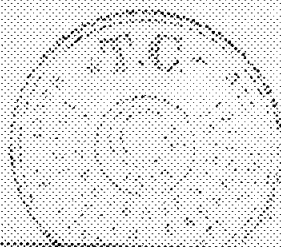
本协定中，缔约双方的主管部门为：

土方：土耳其共和国交通运输、海事与信息化部

中方：中华人民共和国交通运输部及其授权的省级交通运输主管部门

第十八条 协定生效与有效期

一、双方在完成本协定生效所必须的国内程序后，通过外交途径相互通知，本协定自收到后一份通知之日起30天生效。



二、本协定长期有效，若一方终止本协定，可通过外交途径书面方式通知另一方，本协定将于收到通知之日6个月后终止。

本协定于二〇一七年五月十三日在北京签订，一式两份，每份均用土耳其文、中文及英文书就，三种文本同等作准。如有分歧，以英文文本为准。

土耳其共和国政府

代 表



土耳其共和国

交通运输部、海事与信息化部

部长 阿赫麦特·阿尔斯兰

中华人民共和国政府

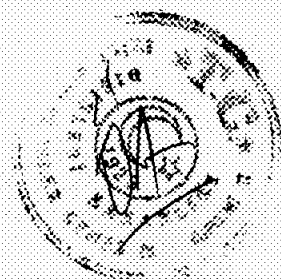
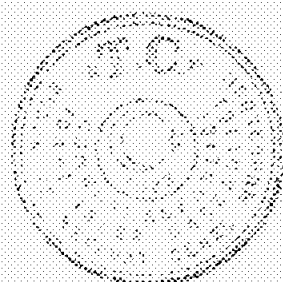
代 表

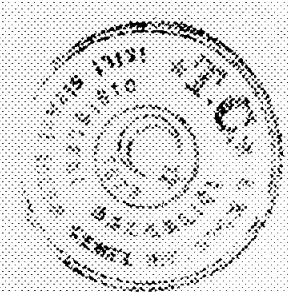
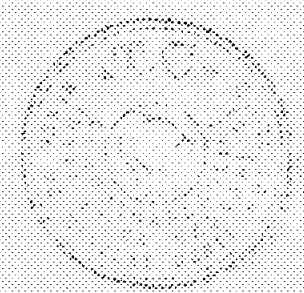
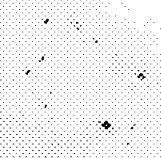


中华人民共和国

交通运输部

部长 李小鹏





AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the People's Republic of China and,

Hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desirous to contribute to the development of trade and economic relations between their countries as well as the development of transport of goods and passengers by road between the two countries, to and from third countries and in transit through their territories within the framework of the market economy,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

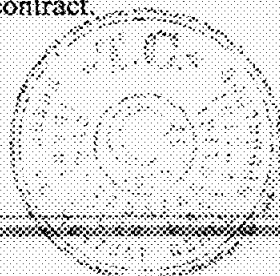
Article 1
Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriers which effectuate the international carriage of goods and passengers by road between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the vehicles defined in Article 2 of this Agreement.
2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

Article 2
Definitions

In this Agreement:

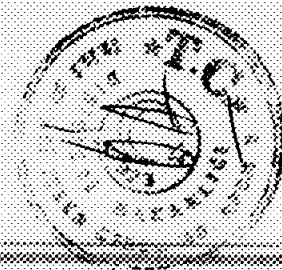
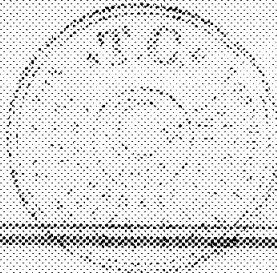
1. "Transport Operator" means any natural person or any legal person registered on the territory of one of the Contracting Parties, which transports passengers or goods in consideration of a payment or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the profession of transport operator and to the market.
2. "Vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles, registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of its construction and equipment intended for the international transport of passengers or goods by road, at the disposal of transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.



3. "Registration" means the allocation of an identification document, which indicates the owner, the technical specifications and the registration number of the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issuance or exemption.
4. "Transport" means the runs by a vehicle, either laden or unladen on the territory of the country of establishment or the contracting party.
5. "Cabotage" means the goods and passenger transport operations performed by a transport operator established on the territory of a Contracting Party between the loading and unloading points located on the territory of the other Contracting Party.
6. "Territory of a Contracting Party" means respectively the territory of the Republic of Turkey and the territory of the Republic of China.
7. "Transport on own account" means passenger and goods transport of an enterprise intended solely for or stemming from its own economic activity or serving its own employees, or is performed by a non-profit organization that transports its members in accordance with its social purposes; that transport is carried out without payment on condition that the below stated conditions are covered.

The vehicles used for the transport activities

- are owned by the enterprise or the organization by means of a contract or a leasing act
 - are operated by a driver who is a member of the staff of the enterprise or the organization
 - carry the goods of the property of the enterprise or the organization or its staff/members.
8. "Bilateral Transport" means the transport activity performed with loaded or empty vehicles which starts on the territory of one of the Contracting Parties and ends on the territory of the other Contracting Party
 9. "Transit Transport" means the transport activity performed by the vehicles registered in one Contracting Party transiting through the territory of the other Contracting Party without loading/unloading goods -- embarking/disembarking passengers on the territory of this country.
 10. "Third Country Transport" means the transport activity performed by the vehicles registered in one of the Contracting Parties to a third country through the territory of the other Contracting Party or on the contrary.
 11. "Country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.
 12. "Host country" means the Contracting Party in which the transport operator has not formed an enterprise on its territory and registered the vehicle.



13. "Buses and coaches" are vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting parties and, by virtue of their construction and their equipment, are suitable for carrying more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose.

14. "Regular passenger service" means a service where passengers are carried bilaterally or transit over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or disembarked at predetermined stopping points according to the map of itinerary and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

No matter whoever organizes the service, the term "regular passenger service" includes also a service to the exclusion of other categories of passengers and carries specified categories of passengers provided that this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

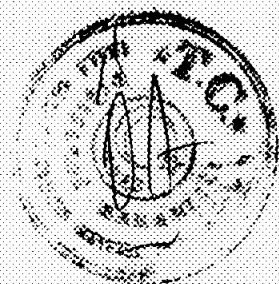
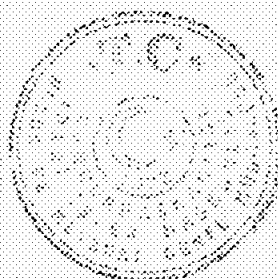
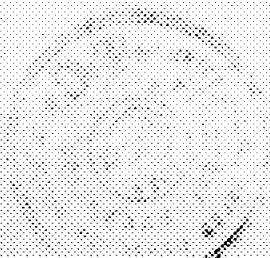
15. "Shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the latter journeys. Area of departure and destination respectively mean the area where the journey begins and the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact that some of the passengers join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at destination and, if need be, on the journey, with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

16. "Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

17. "Control document" means the waybill for buses and coaches complying with the form which is agreed upon and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 15.



PART II PASSENGER TRANSPORT

Article 3 Regular Passenger Services

1. Regular passenger services operated by bus are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure and destination. In case of holding permits for departure country and destination country, another permit is not required for regular transit transports through the territory of the Contracting Party.
2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the permit is communicated to the competent authority of the other Contracting Party. If a bilateral Agreement between the Transport Operator and any of the Contracting Party does not exist, a permit for a bilateral regular service can be refused.

The Joint Committee, set up under Article 15, hereof decides on the form of receiving the permit applications and supporting documents required.

3. Permits are issued mutually after the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

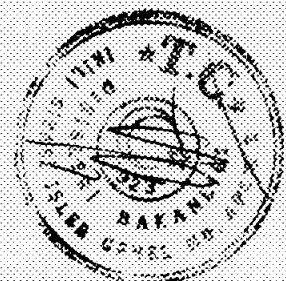
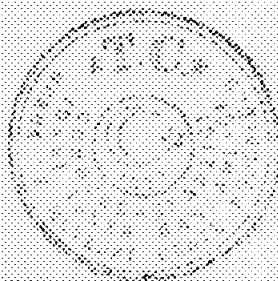
The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of one month unless there are special circumstances.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the rules set out in item 2 and 3.

If there is no longer any demand for the passenger service, the operator can cancel the permit giving three weeks' notice to the competent authorities which issued the permit and to customers.

Article 4 Shuttle Services

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.
2. The permit application shall be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.



The Joint Committee, set up under Article 15, decides on the form and the content of the permit application, procedure, number of permits and the conditions of approval, by considering the terms of agreement and the supporting documents required.

3. The Joint Committee can establish more or fully liberal regime for the shuttle services.

Article 5 Occasional Services

Occasional services shall be exempted from permit requirement and be subject to a control document. The conditions of use and content of the control document are laid down by the Joint Committee set up under Article 15 hereof.

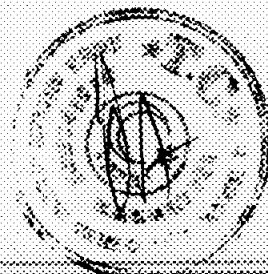
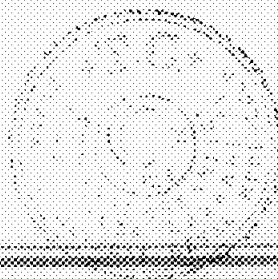
Article 6 Common Provisions for Passenger Services

1. Transport authorizations are owned by the transport operator for which the authorizations are issued, they may not be used by and are not transferable to other transport operators.
2. The running of cabotage service is prohibited. Local trips of the same group of passengers brought to a certain location by the transport operator after entering to the contracting party with the waybill of the same group of passengers are not deemed to be cabotage services.
3. The following categories of transport shall be exempted from the system of permits:
 - 3.1. Empty transit operations;
 - 3.2. Unladen runs by means of entering to the territory of the contracting party or transiting through that territory by a temporarily or permanently exported vehicle having temporary registration number.
 - 3.3. Unladen transport of damaged or broken down vehicles.
 - 3.4. Unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle, which was broken down in another country; and also the unladen return run, after repair of the vehicle that was broken down.

PART III GOODS TRANSPORT

Article 7 Permit System

1. Bilateral and transit operations as well as transport to/from third countries are carried out under the permit system by the transport operators established on the territories of the contracting parties.



2. Permits for bilateral and third country transport operations allow vehicles of Contracting Parties to enter or exit empty or loaded.

The number of permits will be determined by the Joint Committee that will convene according to the Article 15 of this Agreement.

3. Cabotage is not allowed.

Article 8

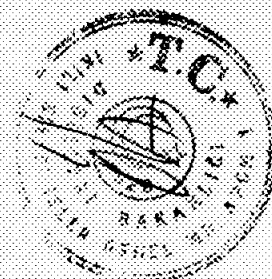
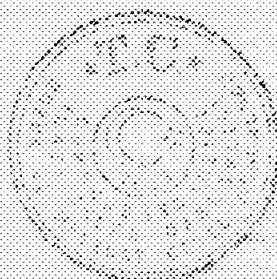
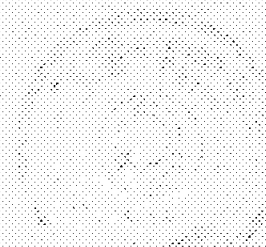
Common Provisions for Goods Transport

1. Transport authorizations are owned by the transport operator for which the authorizations are issued, they cannot be used by and are not transferable to other transport operators.
2. When a transport operator changes its unloading customs on the customs declaration document after entering the territory of the contracting party and continues to carry goods which are not in free circulation yet to another unloading customs on the territory of the contracting party, this service shall not be deemed to be cabotage services.

Article 9

Permit Conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of required permits every year.
2. Permits are granted to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.
3. The permits issued under the cover of this Agreement shall be used and valid for solely one (entry-exit) journey unless the Joint Committee decides anything to the contrary.
4. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In a case of combination vehicles, the motor vehicle (tractor) is the determining factor in permit usage or exemption.
5. The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the procedure and form of the authorization application, number of permits, content and the conditions of approval in compliance with the provisions of Article 7.



PART IV
COMMON PROVISIONS

Article 10
Tax Provisions

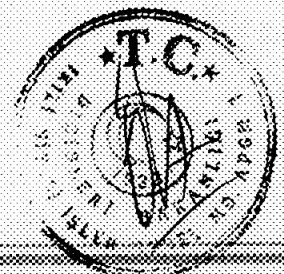
1. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, which are built by the manufacturer, and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as the lubricants and spares are exempted from all import duties in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.
2. Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge (including customs tax) on vehicles of the other Contracting Party which are in transit in its territory other than:
 - a. The charges for using road network infrastructure (road and bridge tolls),
 - b. The charges to meet the expenses relating to the maintenance, protection and administration of roads and transport infrastructure,
 - c. The charges, if weight, dimensions or load of the vehicle exceed prescribed limits in the national legislation of the Contracting Parties.

The authorized carriage in transit through the territories of the Contracting Parties may be exempted on reciprocal basis from the charges stipulated in Paragraph (b) above.

3. The host country may not apply higher user charges or duties levied for the use of road network or bridges to the vehicles of the other Contracting Party than which applied to the vehicles of the country of establishment on the principle of reciprocal basis.

Article 11
Weights and Dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those stated in the relevant legal provisions and technical standards in the host country or in the other Contracting Party.
2. The transport operations performed on the territory of the contracting party by vehicles whose loaded weight and dimensions exceed the permissible upper limits, sanctions of the national legislations of the contracting parties shall be applied. Notwithstanding, in cases that the permissible limits in terms of weight and dimension are exceeded due to the indivisibility of the load, an authorization is required by the host country beforehand.



Article 12
Equipment and Other Characteristics

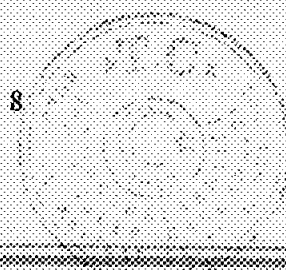
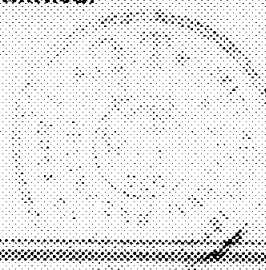
1. Vehicles carrying perishable/dangerous goods must be equipped in accordance with the requirements of the national legislations or the relevant international conventions to which the host country is a Contracting Party.
Vehicles carrying dangerous goods are required to be labelled with dangerous goods placards and marks.
2. Equipment used to monitor driving and resting time of crew on vehicles must comply with the provisions of the national legislations or the relevant International Conventions.
4. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and environmental standards. Vehicles for international transport operation should have a national plate which identifies its country.

Article 13
Control

The permits and all other documents foreseen under this Agreement, as well as under multilateral agreements to which both Contracting Parties are Signatory States or under national law must be kept in the vehicles and be produced at the request of the competent control authorities of the Contracting Parties.

Article 14
Obligations of Transport Operators and Penalties

1. The transport operators of a Contracting Party are obliged, on the territory of the host country, to comply with traffic rules, customs arrangements, liability insurance and other conditions and, if any, restrictions valid in this country, the obligations arising from national legislation and other bilateral agreements as well as this Agreement hereby and the multilateral Agreements to which the two parties are Contracting Parties.
2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the request of the host country, take the following administrative action:
 - issue a warning,
 - prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was (were) committed.



3. Should the occasion require, the competent authority of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

4. The vehicles for passengers and goods transports should comply with the requirements for inspection and quarantine of the host country.

Article 15

Collaboration and the Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this agreement. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

The competent authorities of the Contracting Parties should regularly exchange necessary information for the vehicles and operators that are engaged in passenger and freight transport operations, including traffic violations and traffic accidents.

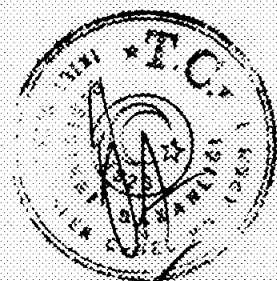
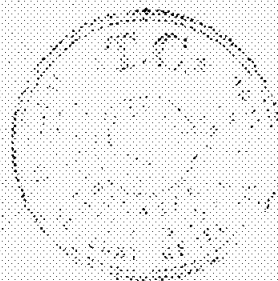
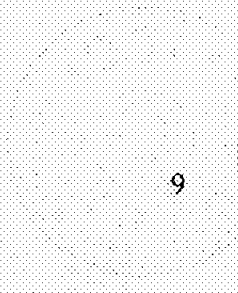
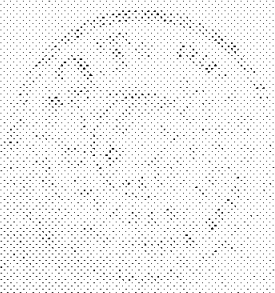
2. A Joint Committee shall be set up, comprising from each Contracting Party the representatives who are assigned and authorized to implement and apply the provisions of this Agreement.

The Joint Committee is responsible for implementing and applying of this Agreement as well as reviewing and solving all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport.

Article 16

Visas for Professional Drivers

Contracting Parties shall provide visa facilities to the drivers performing international road transport operations between and through the territories of the Contracting Parties.



**PART V
FINAL PROVISIONS**

**Article 17
Competent Authorities**

According to this Agreement, the Competent Authorities shall be as follows:

- For the Republic of Turkey - the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
- For the People's Republic of China - the Ministry of Transport and the authorized Provincial Transport Department

**Article 18
Entry into Force and the Duration of the Agreement**

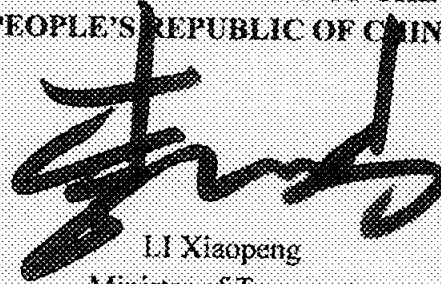
1. The parties shall notify the other party through diplomatic channels after completing the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on 30 days after the receipt of the subsequent notification.
2. This Agreement shall remain in force until a written notice of termination is denounced by either Contracting Party. The Agreement is terminated six months following the date of receipt of the written diplomatic notification by which the other Contracting Party is informed on the denouncing act.
3. DONE in duplicate at Beijing on the May 13th 2017 in the Turkish, the Chinese and the English languages, each text being equally authentic. In case of any disputes, the English version shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



Ahmet ARSLAN
Minister of Transport, Maritime Affairs and
Communications

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



LI Xiaopeng
Minister of Transport

